



图书在版编目 (CIP) 数据

摩登上海老房子 / 朱明晖著. —沈阳: 辽宁科学技术出版社, 2009. 2

ISBN 978-7-5381-5470-2

I. 摩… II. 朱… III. 住宅—室内装修—建筑设计
IV. TU767

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第053869号

出版发行: 辽宁科学技术出版社

(地址: 沈阳市和平区十一纬路29号 邮编: 110003)

印刷者: 恒美印务 (广州) 有限公司

幅面尺寸: 240mm×280mm

印 张: 16

字 数: 150千字

插 页: 4

印 数: 1-3000

出版时间: 2009年2月第1版

印刷时间: 2009年2月第1次印刷

责任编辑: 陈慈良

封面设计: 邓兵兵 毛亦婧

版式设计: 邓兵兵 毛亦婧

责任校对: 丁东戈

书 号: ISBN 978-7-5381-5470-2

定 价: 198.00元

联系电话: 024-23284360

邮购热线: 024-23284502 23284357

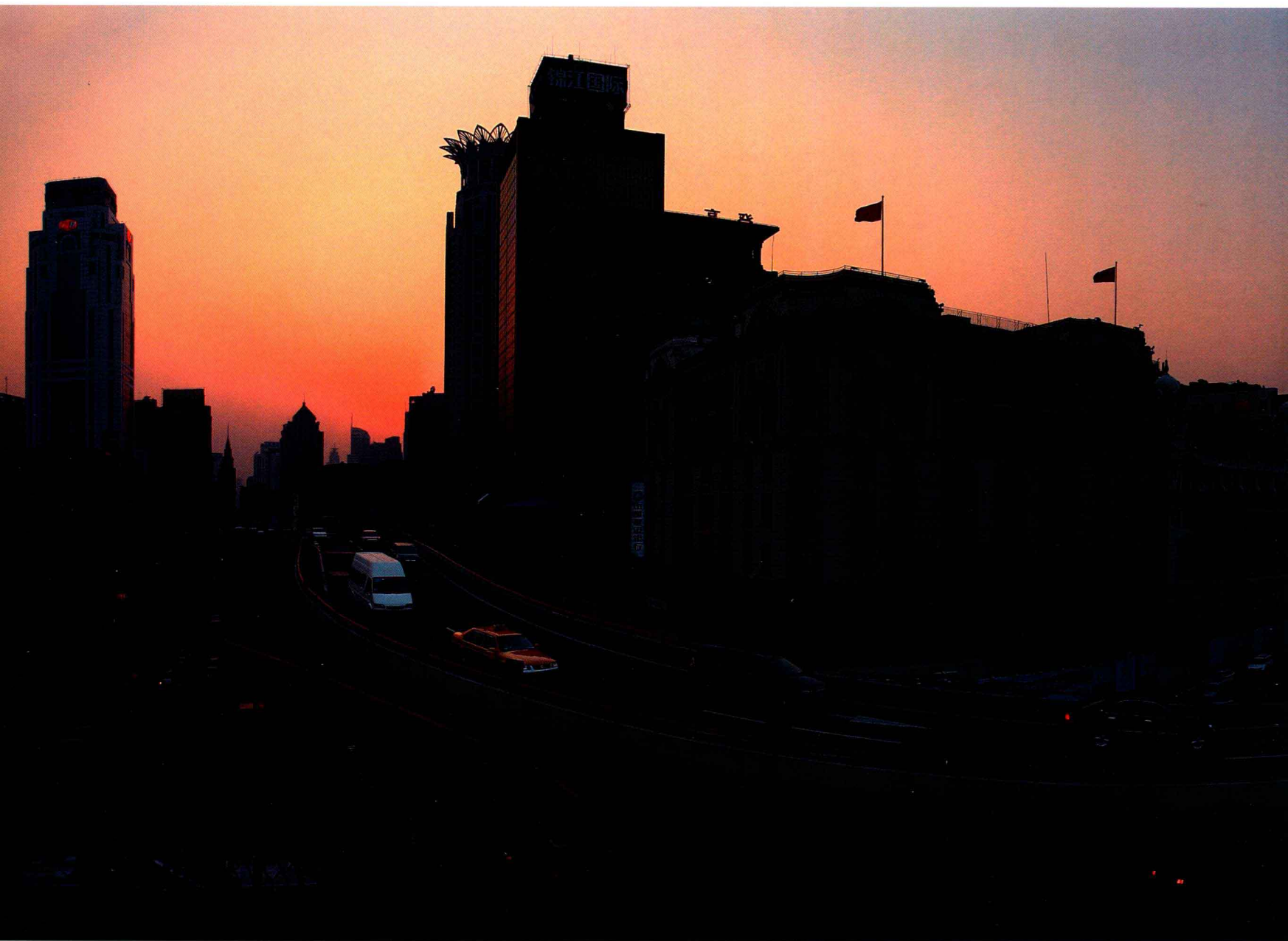
E-mail: lkzsb@mail.lnpgc.com.cn

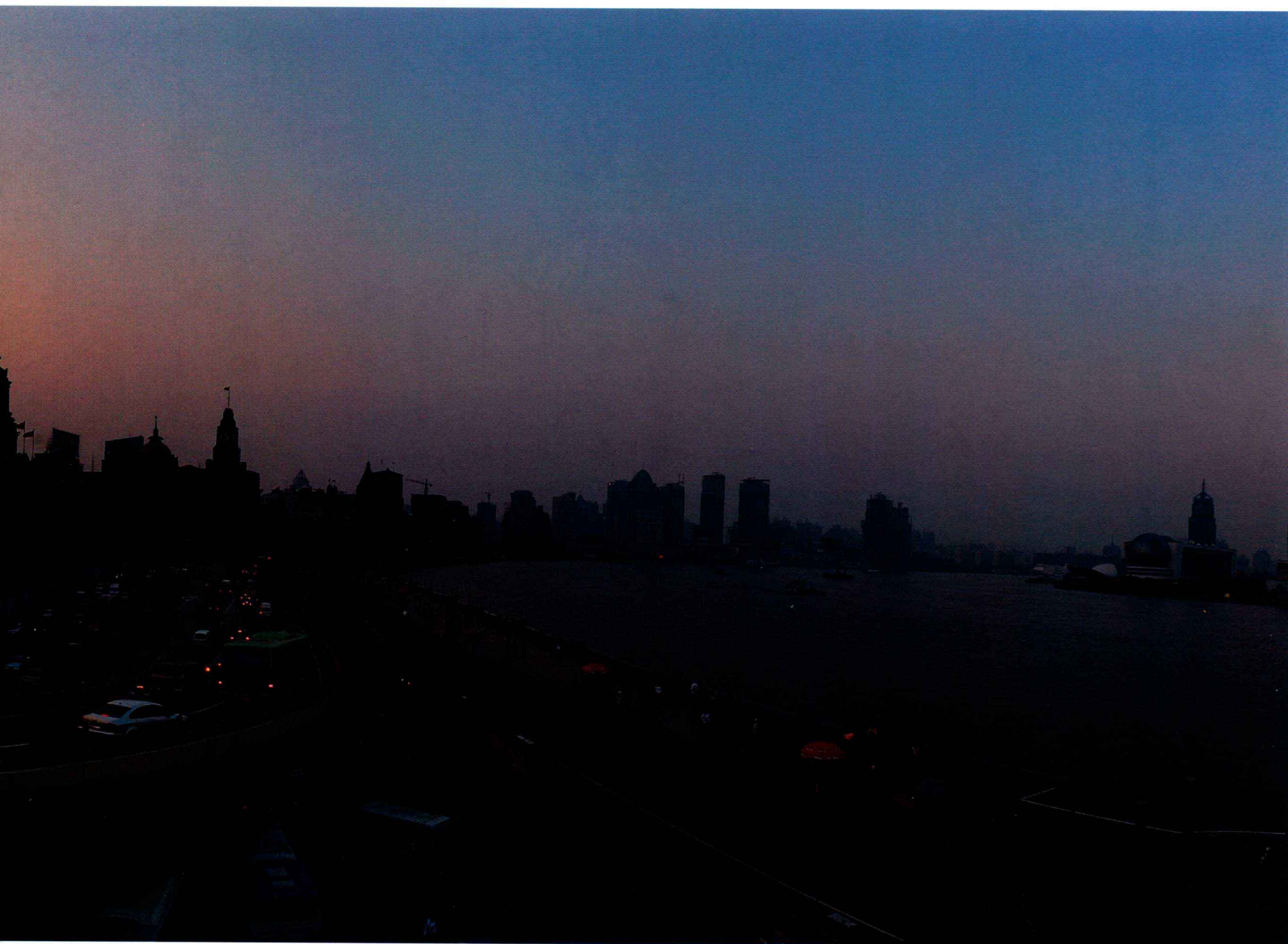
http://www.lnkj.com.cn

Modern Shanghai
Vintage Houses
摩登上海老房子

Andrea Mingfai Chu

朱明晖 著





This book is dedicated to my mother, calligrapher Chik Kwok-Wa.

此书献给我的母亲——书法家戚谷华女士。

CONTENTS

目录

Foreword
前言
—8

Houses 独栋住宅

Art Scene in a Lane
弄堂里的艺术景
—12

A Shikuman House on Fu Xing Road
复兴路上的石库门
—26

A Lane House of Fusion
怀旧与现代的交织
—40

A Dutch Life in Shanghai
荷兰人在上海
—50

Butterfly's Old Residence
蝴蝶飞了，故居尚存
—60

Zen Garden in a Lane Hose
弄堂里的禅花园
—66

A Fish Tank in the Air
空中的金鱼缸
—72

Residence of the German Consul-General
德国总领事官邸的前世今生
—78

An Art Deco House
弄堂里的装饰艺术
—84

A Family House on Hunan Lu
湖南路温馨人家
—94

Apartments 公寓

A Loft Surrounded by Shikumen
回归申江，入住Loft
—104

Living in Another World
生活在别处
—118

An Apartment on the Bund
外滩公寓
—132

White in a Travel Mode
白色的旅行状态
—140

An Apartment with Blue Neon
闪烁蓝色霓虹灯的公寓
—148

A Party Apartment on Suzhou Creek
苏州河畔的派对公寓
—154

M's Apartment
米式的家
—160

Minimalism on the Creek
苏州河畔的简约主义
—168

An Apartment on Weihai Road
威海路上的公寓
—178

A Dubai Girl in a Lane
室如其人：弄堂里的迪拜女孩
—186

Commercial Spaces 商业空间

One Xintiandi
新天地壹号会所
—194

Yoga Shala
弄堂深处的大唐瑜伽
—206

Yongfoo Élite
雍福会
—212

Glamour Bar on the Bund
外滩魅力酒吧
—230

The Wine Residence
ASC藏酒轩
—238

Acknowledgement 感谢 —250

Foreword

This is a book about my hometown, Shanghai, and about my friends who live and love living here. The book evolved very naturally from a collection of monthly column which has run for the last three years in Binfen/Space Magazine, a Chinese architecture and interior design publication. The column profiles the restoration and innovative design of the vintage houses of Shanghai.

Earlier this year, I had the valuable experience of working with Angelica Taschen and Reto Guntli as the Special Contributor to their Living in China book. The book was published by famous German publisher Taschen Books. This experience was an inspirational catalyst for this title.

Time seems to move faster in Shanghai. Looking back, my roots in its traditional environs run deep as I was born in an early 1940's lane house in Shanghai. The city is justifiably famous for its dramatic skyline, but down at street level, it is heart-breaking to see that so many lanes from my childhood memories already have been demolished. In most cases, they have been replaced by tall cement or flashy glass modern buildings.

About three years ago, when I first proposed the column idea to Ms. Huang Xiaoping, the publisher of Binfen/Space Magazine, I had only recently returned to Shanghai after over ten years living abroad and in Beijing. Fortunately, Ms. Huang welcomed my proposal; and best of all, she provided me with a great deal of freedom for my articles.

Writing the column proved to be a journey of re-discovery. On weekends, I either walked or rode my little Phoenix bicycle around the old Shanghai neighborhoods and tried to recapture my childhood memories. Many old and new friends embraced this project along the way, enthusiastically introducing me to their own favorite Shanghai residences. All of our eventual selections are presented here exactly as we found them, although we have tried to supply historical context wherever it adds interest.

During the years while my column was being published, there was a fever pace of buying old houses in Shanghai; prices subsequently sky-rocketed. I was lucky enough to be able to “grab” one of them – albeit a tiny first floor apartment with a small private garden. Now I admit that I feel quite privileged to own a piece of the former French Concession. My humble little real estate investment is currently occupied by a girlfriend of mine, who also shares my appreciation for old houses in Shanghai. The apartment is featured in these pages and perhaps you will be able to guess which one it is after you have read the book.

The initial inspiration behind the column was simply a desire to share with others my strong conviction that old houses can be just as or even more charming than new architecture. My goal is to prove to my readers that these traditional houses can be fit well within the environment for modern city-living if the task of renovation is approached with proper care. I am reluctant to say that there are many people in today's China who do not share this opinion.

In this book, I do not set out to make opinionated statements about the design and style of the places which are represented. However, I cannot help noticing that Asian and oriental styles feature prominently among my selections. The images will let these homes speak for themselves.

I also offer an observation to my readers. For those of us living in China, where many decorative materials and furniture are produced and manufactured cheaply, it seems that it is sometimes hard for people to embrace the philosophy of “less is more.” I do think that an uncluttered approach can make most home interiors even more beautiful and comfortable.

At the urging of my publisher, I agreed to write this book in both English and Chinese, which turned out to be much more than doubling of the workload. I hope this hard work is worthwhile and that the book will reach a wider audience.

I have enjoyed immensely my three-year journey as reporter and observer, drinking tea or wine with the residents of these elegant houses and sharing their experience of living in the quickly vanishing lanes of Shanghai. I hope that you will enjoy your own repeated journeys through these pages.

Finally, this book is dedicated to my mother. Although I could tell that she had doubts about my career path and entering the uncertain world of writing and publishing, she has always encouraged me to do the things I am passionate about. My mother has dedicated her life to the study of Chinese calligraphy, an art form that she has been passionate about since her childhood. I am grateful that she has taught me how to appreciate the simple things in life.

前言

这本书是关于我的家乡——上海，还有我那些热爱居住在上海的朋友们。这本书由我在《缤纷》家居杂志的专栏集结而成。在过去三年里，我在这个专栏里为读者介绍了很多上海老房子的翻修改造和创意设计。

今年早些时候，我与Angelica Taschen和Reto Guntli合作，担任他们由德国著名出版社Taschen出版的《Living in China》（《生活在中国》）一书的特别撰稿人。这段经历对我来说意义深远，也是我出版这本书的原动力和催化剂。

在上海，时间似乎过得特别快。我出生在一栋建于1940年代初的里弄住宅里，从出生开始我的根就深深地扎在这个老城市里。现在上海堪称以摩天大厦闻名，但是在街道上，眼睁睁看着许多儿时印象中的里弄如今已渐渐消逝无踪，而取而代之的则是钢筋水泥和玻璃大厦的现代建筑，却时常令我感到痛惜。

三年多前，我向《缤纷》杂志发行人黄晓萍女士提出开设这个专栏的想法时，刚结束了十多年旅居国外和北京的生活回到上海。幸运的是晓萍很乐意地接受了我的选题并且还给了我很大的自由度。

这本书的写作过程是一个重新发现再体验的历程。许多周末，我总是漫步或是骑着我小凤凰脚踏车，在上海老城区里转悠，试图唤回那我儿时的记忆。我的很多老朋友和新朋友都很乐意地关注着这个项目，还很热情地向我介绍了他们喜欢的上海房子。书中所有最终挑选的房子都是如实展示，同时我们也尽力提供了相关的历史背景。

在我写专栏的这些年中，市场突然对购买上海老房子的热情高涨，价格不断飙升。我很幸运地“抢购”了一处，虽然只是一个小小的底层公寓和一个小型花园，但我还是非常庆幸可以在这个老法租界内拥有一小片净土。

开设这个专栏的初衷只是想让大家感受到老房子的魅力，其实这种魅力往往可以超越新的建筑。我想让我的读者知道这些看似陈旧的房子只要有别具特色的翻新和维护，完全可以适应现代化的生活方式。可惜的是，在当今中国很多人并不是这样认为的。

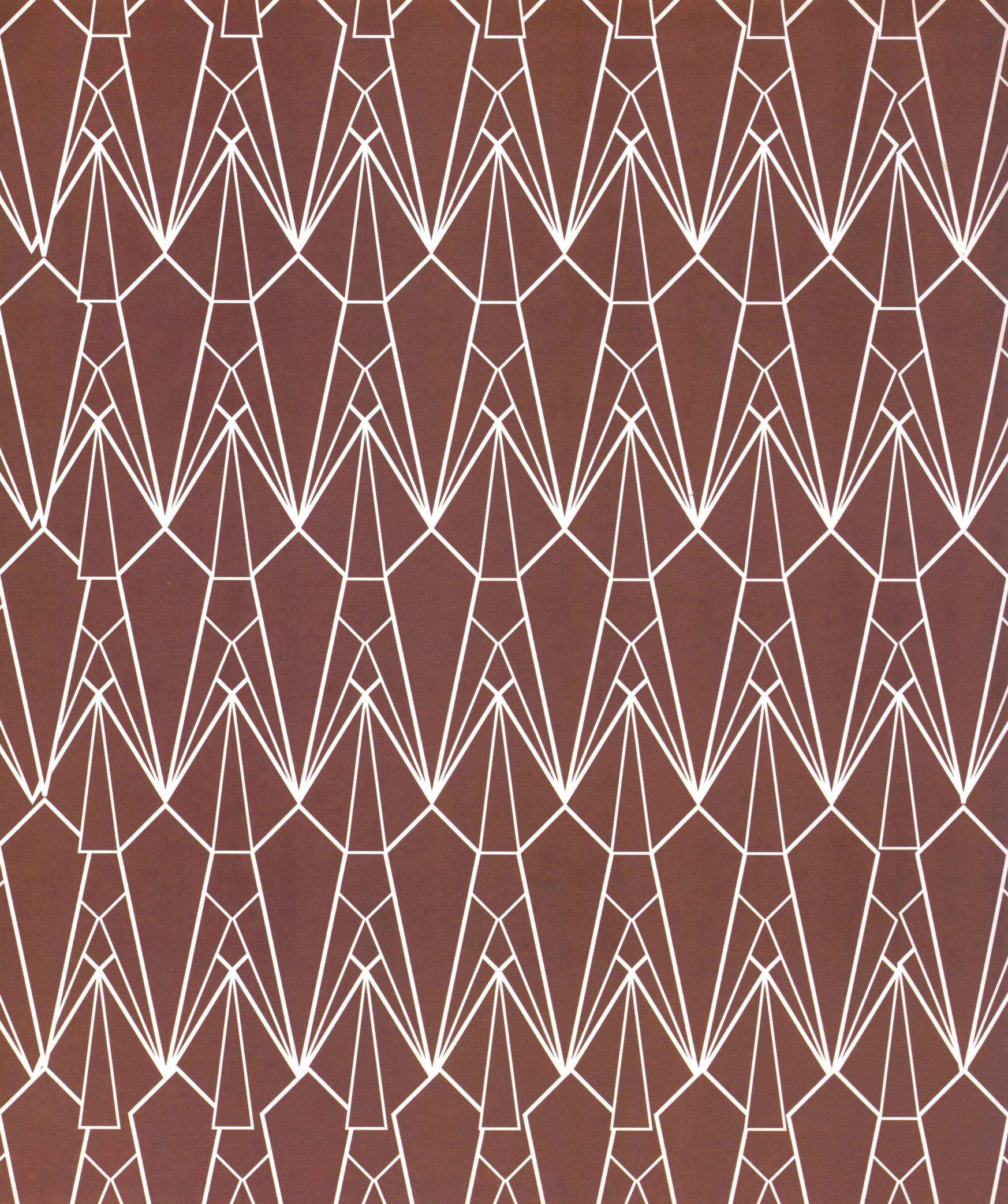
在这本书里，我并没有从图片里对房子的设计和式样作任何评价。但是，大家一定可以发现亚洲特色和东方元素占了很大的比例。我想强调一下，我并不主张宣扬任何一种设计风格，只想让这些老房子表现它们自己。

我想向读者提供一个观点：在中国，很多装潢材料和家具都在这儿生产制造，因此价钱相对便宜，对许多人来说就很难做到“少而精”。我认为适当的简洁会让家里感觉更美、更舒适。

在出版社的鼓励之下，我答应以英语和中文来写这本书，结果却发现这远远不止是双倍的工作量。我希望我的辛劳可以让我的书接触到更多的读者群体。

我非常享受这三年来作为记者和旁观者的经历。与这些典雅的房子里的住客喝茶品酒，聆听他们在这些正快速消失的上海弄堂里的生活经历。我希望读者们在翻看这本书时，也会喜欢与我重温这个旅程。

最后我想把这本书献给我的母亲。我可以感觉到她对我改行进入写作和出版这个行业心存疑惑，但依然鼓励我去做我所热爱的事情。母亲自己一直致力于中国书法，这是她自小就热爱的艺术。我很感激我的母亲教会我如何欣赏生命中的简洁和质朴。



Houses

独栋住宅

Art Scene in a Lane

弄堂里的艺术景

For this project architects Wilfred Wong and James Saywell renovated a semi-detached garden house on Huai Hai Road in the former French Concession. The three-story house faces a tidy lane on one side and a garden that backs onto an ally on the other. The entrance feeds off a side passage that connects the two frontages and the principal rooms overlooking the oasis-like garden.

The revived elegance inherent in the building has been subtly enhanced with decorative motifs that might have emanated from the same period. These motifs include fireplaces in various marbles, frieze moldings, barrel vaults in the living room and master bathroom and the wood-lined library off the master bedroom.

On the ground floor, the living areas have patterned marble floors. A wood-paneled wine-pantry connects the kitchen to the grand dining room. The master suite occupies the first floor and includes an ample bedroom with a balcony overlooking the garden. Of all the houses I have visited in Shanghai, the bathrooms in this home are the most stunning. The master bathroom is a grand, vaulted spa lined in mint marble with black marble floor and a sunken Jacuzzi pool/shower in real jade tiles. A small second bedroom or study also has an ensuite, marble-lined bathroom with a shower area in onyx tiles.

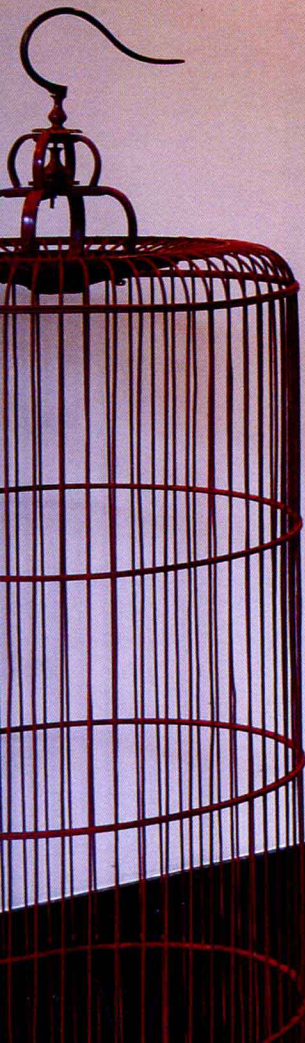
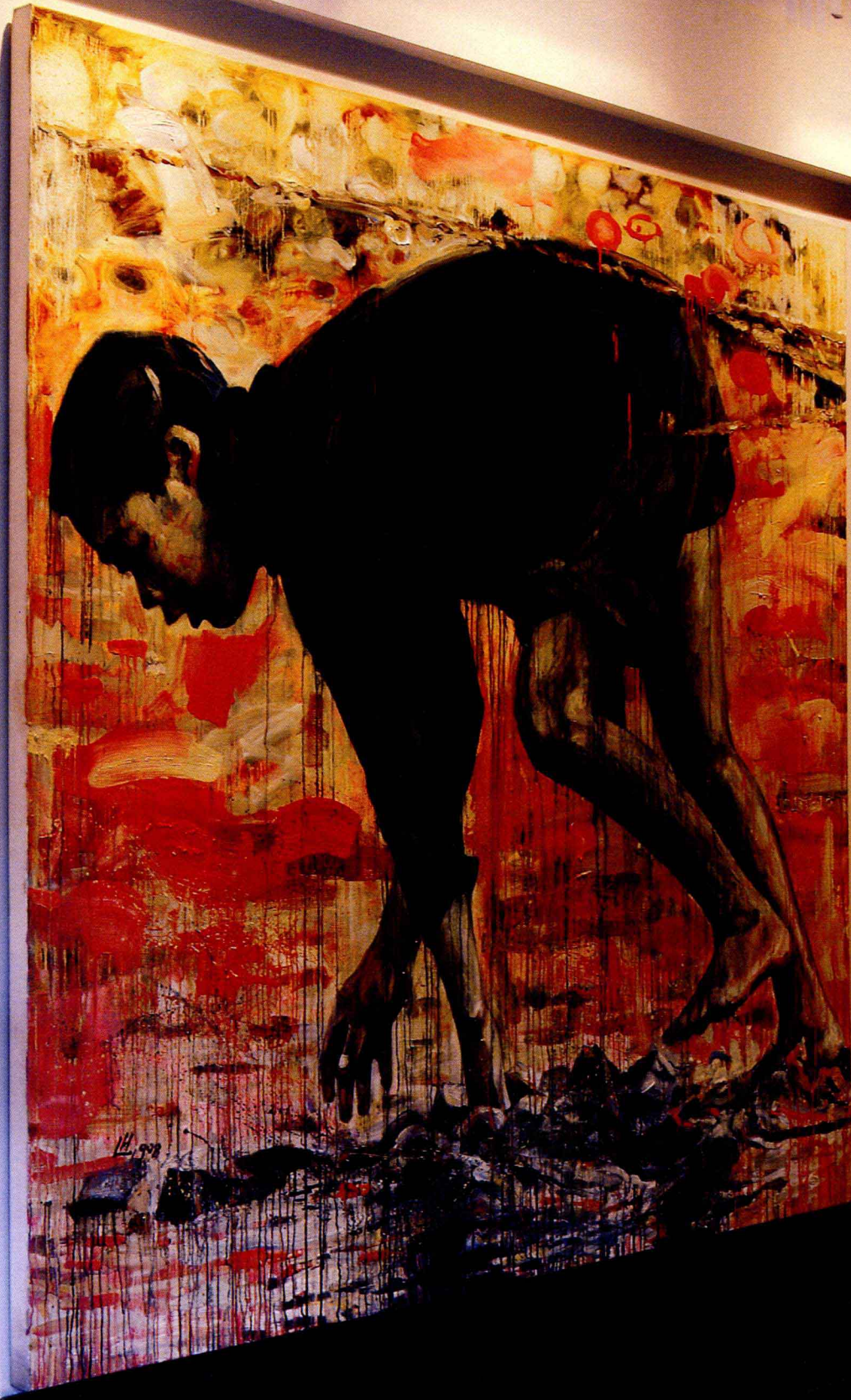
Upstairs the layout is repeated with a large bedroom that opens onto a terrace and a bathroom in striped marble. A smaller bedroom suite mirrors the one below. A staircase with restored Deco style banister winds past a newly added vertical aperture, which transforms into a luminous Onyx light feature. The current tenant is the owner of Art Scene and has turned this home into a haven for eastern and western art and furniture.

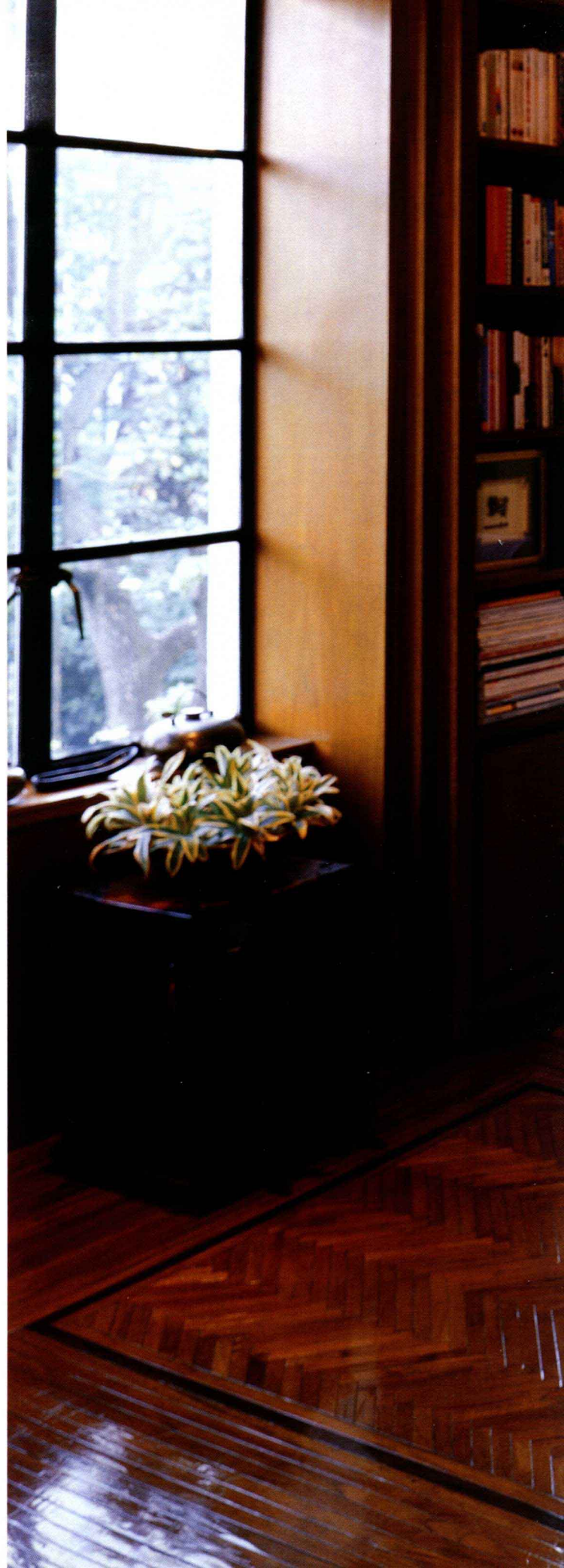
这是一栋位于淮海路原法租界地区的半独立式花园洋房，负责翻新工程的设计师是Wilfred Wong和James Saywell。这栋三层楼前面是一条整洁的弄堂，花园背则靠另一条小巷。大门后的一条小路连接前、后院，可以通向主要的房间，室内可以看到绿树成荫的花园。

房子经修整后，原先的装饰细节得到了细致的改善，更胜昔日风光。例如，用各种各样的大理石打造的火炉、壁檐的装饰线脚、起居室和主卧浴室的桶状拱顶，以及主卧室外的书房里排列着的木书架。

底楼的起居室地板是用大理石拼成的美妙图案。厨房和餐厅之间用一个木镶板酒柜连接起来。二楼是主卧套间：宽敞的卧室里有看得到花园的阳台。在所有我参观过的上海房子中，这里的浴室最令人印象深刻：主卧浴室是一个巨大的拱状spa房，黑色的大理石地板、用翠玉砌成的按摩浴池；小卧室或书房也有配套的浴室，皆采用大理石装饰，淋浴房则铺设缟玛瑙瓷砖。

三楼的设计与二楼相似。一间大卧室连通露台，浴室内铺设条纹大理石。一个小卧室套间与楼下的小卧室相仿。楼梯仿造了Art Deco艺术风格的扶栏，经过一个新添加的垂直空间蜿蜒向上，同时室内的采光也得到了很大的提高。房子现在的住客是艺术景画廊的合伙人，热爱艺术的她将自己的家变成东、西方艺术和家具结合、现代和历史同在的天堂。





P.2 Red River by artist Hong Liu is a striking visual in the dining room.
悬挂在餐厅墙上的是画家刘虹所作的《红河》。

► p.3-4 Self-portrait of artist Jie Chang, a young female artist adds a reflective tone to the library.
新生代女画家张婕的自画像为书房增添了沉思的意味。

